

Duplicaciones pronominales: síntesis de puntos clave

[Cómo citar este artículo](#)

Mirta Groppi

Universidade de São Paulo

mmga@usp.br

Las duplicaciones pronominales son estructuras oracionales con dos elementos que tienen el mismo referente y que están relacionados con un mismo complemento del verbo, como las que aparecen en los siguientes ejemplos:

1.

a. Loⁱ vieron a Juanⁱ paseando por Corrientes.

Viram o João passeando pela avenida Corrientes.

b. Esa novelaⁱ, Juan dijo que no laⁱ pudo terminar. (Jaeggli, 1982:49)¹

Esse romance, o João disse que não conseguiu terminar (de ler).²

Recordemos que los pronombres personales que el español tiene en su léxico se clasifican en dos tipos desde el punto de vista fonológico: pronombres acentuados, tónicos, también llamados **fuertes**, y pronombres inacentuados, átonos, llamados **clíticos** (me, te, se, nos, os, se), que aparecen siempre junto a una forma verbal, integrando una unidad acentual con esa forma. Algunos pronombres tónicos funcionan como sujeto (yo, tú/vos, él, ella, nosotros/as, vosotros/as, ellos/as)³ y otros, como objeto de preposición (mí, ti, él, ella, nosotros/as, vosotros/as, ellos/as, y el reflexivo "sí"). Tener presente esa clasificación es fundamental para entender las estructuras

1 En a. y en b., un pronombre átono y un sintagma nominal (SN) recibieron el mismo índice para indicar que son elementos con el mismo referente.

2 Sobre esa particular gramática del portugués de Brasil, véase el trabajo de González.

3 Las formas "usted, ustedes", de origen nominal, funcionan como pronombres para el tratamiento de respeto. En zonas en que no se usan "vosotros/as", se usa "ustedes", también para el tratamiento igualitario.

con duplicación: piénsese que una forma átona no podrá representar una función de énfasis. Para llamar la atención del oyente, para iluminar un contraste, para ayudar la memoria del interlocutor, el hablante precisará una forma tónica.⁴

Es necesario percibir que la duplicación no es un mecanismo "necesario" desde el punto de vista de la sintaxis: podemos tener oraciones bien formadas sin la duplicación:

2.

a. Vieron a Juan paseando por Corrientes.

Viram o João passeando pela avenida Corrientes.

a'. Lo vieron paseando por Corrientes.

Viram-no (culto, formal)/Viram ele (popular, informal) passeando pela avenida Corrientes.

b. Juan dijo que no pudo terminar esa novela.

João disse que não conseguiu terminar (de ler) esse romance.

O João disse que não conseguiu terminar (de ler) esse romance.

b'. Juan dijo que no la pudo terminar.

João disse que não conseguiu terminá-lo (formal, culto) / terminar de lê-lo (formal, culto) / terminar de ler ela (informal, coloquial, considerado inculto, porém bastante generalizado) / terminar (con la omisión del pronombre, considerado muy frecuente y menos estigmatizado).

Sin embargo, existen razones pragmáticas⁵ que llevan a los hablantes a decidir entre un SN o un pronombre para constituir su discurso. La posibilidad de que ocurran a o a', b o b', como en 2., arriba, depende de condiciones del discurso y de lo que el hablante suponga que su oyente conoce y tiene presente. Con a. es posible iniciar una conversación, pero a' sólo va a ocurrir si se estuviera hablando de "Juan" (o cualquier otro individuo al que correspondiera el referente del pronombre átono), porque los pronombres átonos de tercera persona necesitan un referente inmediato en el discurso, que el hablante pueda identificar fácilmente. Si hay un antecedente de estas características, entonces El sintagma nominal⁵ es necesario, basta con el clítico

4 Cabe recordar que en el portugués de Brasil, por un lado, se pierden con mucha frecuencia los complementos expresados por pronombres átonos (clíticos) y, por otro, los pronombres tónicos sujeto también se emplean como objetos directos, como en: *Eu viele(s)/você(s) ontem no teatro. O Beija eu*, que aparece en la letra de una canción interpretada por Marisa Monte, de autoría de Arnaldo Antunes, poeta y músico brasileño. Todo esto hace que esa clara función discursiva, contrastiva, que poseen las formas tónicas del español se pierdan en esa lengua, que se valdrá de otros recursos para lograr los mismos efectos.

5 "Se entiende por pragmática el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto o en un situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario" (Escandell Vidal, M. V.(2002:13-14).

(2.a'). Las mismas condiciones determinarían el uso de 2b. o 2b'. Las duplicaciones aparecen relacionadas con las funciones de tópico y/o de foco:

3.
 - a. ¿Ya volvieron tus vecinos del viaje? ¿Los has visto?
Os teus vizinhos já voltaram da viagem? Você viu (eles)? (popular, coloquial, muy usado) / Você os viu? (culto)
 - b. A ella la vi un día en la panadería pero a él no lo he visto.
Ela eu vi um dia na padaria, mas ele eu não vi não. (de uso totalmente generalizado en el coloquio)
 - c. tienda:s han puesto mucho:// el supermercado éste de: Ifa/ que va muchísima gente / 2. ¡ah! sí / 1. el de las bolsas verdes famoso 2. sí (risa = 2)/ 1. ahí es que va:-/ está siempre-/ siempre lleno / 2. ¿ahí te las cobran las bolsas? 05 - 1M3⁶
(...) aí eles (te) cobram, as sacolas?

En el ejemplo 3.c. el hablante cree necesario repetir un SN introducido por su interlocutor para asegurarse de que su interlocutor identifica el referente del clítico, probablemente porque entre la introducción de ese elemento y esa nueva alusión han mediado otras expresiones. Es una necesidad muy propia del intercambio oral, en el que los hablantes sienten la necesidad de monitorear constantemente la comprensión de su interlocutor, a diferencia de lo que ocurre en el caso de la producción escrita.⁷

Por otra parte, hay estructuras que admiten sólo un SN o un clítico, pero no admiten un pronombre fuerte y esto es una restricción fuerte de la gramática del español actual:

4.
 - a. Vi a María.
 - b. La vi.
 - c. *Vi a ella. /*Vi ella.
 - d. Me gusta el café. / *A mí gusta el café.

Esto no significa que sea necesaria una duplicación: 3.a. y 3.b. nos muestran que no es necesario que tengamos dos elementos con el mismo referente para tener oraciones bien formadas.

⁶ Ocurrencia de duplicación de las entrevistas del Proyecto PRESEEA. (v. bibliografía).

⁷ Groppi, 1997, 1998 y 2008.

También es necesario aclarar que no hay duplicación de elementos no específicos, es decir, es necesario que para el hablante exista un referente identificable, de lo contrario el clítico no puede ser usado. Es posible percibir esta restricción en el siguiente contraste:

5. "Se entiende por pragmática el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante concreto o en un situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario" (Escandell Vidal, M.V.(2002:13-14).

A: No tengo coche.

Não tenho carro.

B: Yo tampoco tengo. Vendí el mío el año pasado.

Eu também não tenho, vendi o meu no ano passado.

6.

A: No tengo el coche.

*Não estou com o carro.*⁸

B: Yo tampoco lo tengo. Entonces nos vamos en ómnibus.

Eu também não estou com ele. Então vamos de ônibus.

Importa recordar que la gramática del portugués usado en Brasil –como se habrá notado en las traducciones de los ejemplos y en algunas de las notas al pie que hemos colocado en esta síntesis– difiere bastante de la gramática del español en cuanto a las posibilidades de uso de los pronombres, ya sea con relación a los pronombres átonos o con relación a los pronombres tónicos.⁹

7.

(7.a) *Entreguei a ele os documentos.*¹⁰

(7.b) *Ontem vi ele na praia.*¹¹

8 Sobre los usos de "haber", "tener" y "estar"/*haber, ter e estar*, véase el trabajo de Fanjul.

9 Para más información sobre estas diferencias entre el portugués de Brasil y el español, véase el trabajo de González.

10 *Dicionário Eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa* 2001, Editora Objetiva.

11 "Tal uso é extremamente normal na variante informal do idioma, tanto de pessoas não escolarizadas como das escolarizadas, embora condenado pela gramática normativa" (*Dicionário Eletrônico Houaiss da Língua Portuguesa* 2001, Editora Objetiva). Interesa destacar la diferencia con el español, lengua en que no es posible una oración como "Vi a él". (Ver los ejemplos del punto 4., que ilustran la restricción sobre el uso de los pronombres tónicos.)

Bibliografía ¹²

- BOSQUE, I. y V. DEMONTE (orgs.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- CAVIGLIA, S.; M. GROPPi y M. MALCUORI (1993) "Estructuras tópico-comentario en español". Em *Atas do IX Congresso da ALFAL*, UNICAMP, Campinas.
- CINQUE, G. (1990): *Types of A-Dependencies*, The MIT Press, Cambridge.
- CHOMSKY, N. (1977): "On WH-Movement". En P. Culicover, T. Wasow, A. Akmajian (eds.) *Formal Syntax*, Academic Press, New York.
- DICIONÁRIO ELETRÔNICO HOUAISS DA LÍNGUA PORTUGUESA 2001, Editora Objetiva.
- DIK, S. (1989) *The Theory of Functional Grammar. Part I: The Structure of the clause*, Amsterdam: North-Holland.
- DI TULLIO, A. (2005) *Manual de gramática del español*, Buenos Aires, La isla de la luna.
- ESCANDELL VIDAL, M. V. (2002) *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel.
- FERNÁNDEZ SORIANO, O. (ed.) (1993) *Los pronombres átonos*, Madrid, Taurus.
- GONZÁLEZ, Neide Terezinha MAIA (1994) *Cadê o pronome? O gato comeu. Os pronomes pessoais na aquisição/aprendizagem do espanhol por brasileiros adultos*. Tese de doutorado: FFLCH/USP.
- GROPPi, M. 1997: "Pronomes pessoais no português do Brasil e no espanhol do Uruguai", Tese de doutorado: Universidade de São Paulo.
- GROPPi, M. (1998) "Pronombres clíticos en el español de Montevideo", *Pragmalingüística* 5-6 [1997-1998], pp 153-172. ISSN: 1133-682X, Universidad de Cádiz.
- GROPPi, M. (2006) "Falando de pronomes", *SIGNUM. ESTUDOS DA LINGUAGEM* N° 9/1, LONDRINA, UNIVERSIDADE ESTADUAL DE LONDRINA.
- GROPPi, M. (2008) "Estructuras con clíticos: revisión de terminología y datos del español". (Inédito.)
- JAEGGLI, O. (1982): *Topics in Romance Syntax*, Dordrecht, Foris.
- JAEGGLI, O. (1986): "Three Issues in the Theory of Clitics: Case, Doubled NPs, and Extraction", *Syntax and Semantics* 19:15-42.
- KAYNE, R. (1975): *French Syntax: The Transformational Cycle*, Cambridge, The MIT Press.
- LAMBRECHT, K.(1981): *Topic, Antitopic and Verb Agreement in Non-Standard French*, Amsterdam, John Benjamins.
- LAMBRECHT K. (2004) *Topic, focus and the mental representations of discourse referents*, Cambridge University Press, New York.

12 La bibliografía no se restringe a las referencias de las citas de este trabajo; tiene la finalidad de servir como indicación de algunos materiales sobre el tema.

- MORENO FERNÁNDEZ, F.; A. M. CESTERO, I. MOLINA y F. PAREDES (2002): *La lengua hablada en Alcalá de Henares. Corpus PRESEEA - ALCALÁ. I. Hablantes de Instrucción Superior*, Universidad de Alcalá.
- RIZZI, L. (1997): "The Fine Structure of the Left Periphery". En L. Haegeman (ed.) *Elements of Grammar: A Handbook of Generative Syntax*. Dordrecht, Kluwer: 281:337.
- SUÑER, M. (1988): "The role of Agreement in Clitic-Doubled Constructions". *Natural Language and Linguistic Theory* 6.
-

Mirta Groppi

Doctora en Filología y Lengua Portuguesa por la Universidad de San Pablo, Brasil (1994). Posdoctorado por la Universidad de la República, Uruguay (2006). Actualmente se desempeña como docente en la Universidad de San Pablo en el área de Lenguas Extranjeras Modernas. Tiene asimismo una extensa producción bibliográfica en temas específicos y propios de las lenguas española y portuguesa.

Ver más: <http://lattes.cnpq.br/5404251444941207>

Subir

Cómo citar este artículo:

GROPPI, Mirta (2008). "El objeto indirecto: síntesis de puntos clave", en: CELADA, M. T. y N. MAIA GONZÁLEZ (coord. dossier). "Gestos trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileño", *SIGNOS ELE*, nº 1-2, diciembre 2008, URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1489>, URL del dossier: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1375>, ISSN: 1851-4863.

Subir